

AGREEMENT OF INTERACADEMIC COOPERATION BETWEEN FACULTY OF PHILOSOPHY, UNIVERSITY OF NOVI SAD

AND FEDERAL STATE-FUNDED HIGHER AUTONOMOUS EDUCATION INSTITUTION "PIROGOV RUSSIAN NATIONAL RESEARCH MEDICAL UNIVERSITY" OF HEALTHCARE MINISTRY OF RUSSIA.

For the development of scientific, didactic cooperation as well as for exchange of teaching staff, researchers, and students.

Faculty of Philosophy, University of Novi Sad (hereinafter FFUNS), legally represented by the Dean, Prof. Dr. Ivana Živančević-Sekeruš,

And Federal state-funded higher autonomous education institution "Pirogov Russian National Research Medical University" (hereinafter RNRMU), legally represented by the Chancellor, Professor, Academic of Russian Academy of Science, Lukjanov S.A., acting in accordance with the Charter on the other part,

Both complying but not abusing their authority, mutually recognizing legal faculty of becoming guarantors of this Agreement, and implementing

СОГЛАШЕНИЕ О МЕЖВУЗОВСКОМ СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ ФАКУЛЬТЕТОМ ФИЛОСОФИИ НОВОСАДОВСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

И ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ АВТОНОМНЫМОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ УЧРЕЖДЕНИЕМ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «РОССИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.И. ПИРОГОВА» МИНЗДРАВА РОССИИ

О развитии сотрудничества в области науки и образования, а также академической мобильности профессорско-преподавательского состава, научных сотрудников и обучающихся.

Факультет философии Нови-Садовского Университета (в дальнейшем, ФФНСУ), в лице Декана, Иваны Живанчевич-Секеруш, с одной стороны,

И Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Российский Национальный Исследовательский Медицинский Университет имени Н.И. Пирогова» Минздрава России (в дальнейшем, РНИМУ), в лице ректора, академика РАН, Лукьянова С.А., действующего на основании Устава, с другой стороны,

Выполняя, но не превышая свои полномочия, и взаимно признавая правомочия стать

СПОРАЗУМ О МЕЂУАКАДЕМСКОЈ САРАДЊИ ИЗМЕЂУ ФИЛОЗОФСКОГ ФАКУЛТЕТ УНИВЕРЗИТЕТА У НОВОМ САДУ

И ФЕДЕРАЛНЕ ДРЖАВНЕ НЕЗАВИСНЕ ВИСОКООБРАЗОВНЕ ИНСТИТУЦИЈЕ „РУСКИ НАЦИОНАЛНИ ИСТРАЖИВАЧКИ МЕДИЦИНСКИ УНИВЕРЗИТЕТ Н. И. ПИРОГОВ“ ПРИ МИНИСТАРСТВУ ЗДРАВЉА РУСИЈЕ

о развоју научно-образовне сарадње, као и о академској размени наставног особља, истраживача и студената.

Филозофски факултет, Универзитет у Новом Саду (у даљем тексту, ФФУНС), који заступа Декан, проф. др Ивана Живанчевић-Секеруш, с једне стране

и Федерална државна аутономна високообразовна институција „Руски национални истраживачки медицински универзитет Н. И. Пирогов“ при Министарству здравља Русије (у даљем тексту, РНИМУ), који заступа Ректор, академик Руске академије наука, С. А. Лукјанов, поступајући на основу Устава, са друге стране.

Уз испуњење својих обавеза и без прекорачења овлашћења, обе стране узајамно признају правно својство

it, for purpose of reinforcement and extension of interrelationship between two Parties aimed at getting as result an academic cooperation of international level

Have agreed as follows:

By mutual consent, administration of both Parties agreed upon an Agreement about interacademic, cultural and scientific cooperation for the further development of a bilateral cooperation in the field of teaching, scientific researches and culture. This process includes a range of activities, which Parties agree by the signature of special Agreements concerning their own educational and research activity.

Signing this Agreement, both Parties officially begin their interrelationships with the intent to develop and improve the learning process of international level.

Both Parties recognize how both development of intercultural relationships and certain chances deriving from such interacademic collaboration are important for their institutions. The priority interest of the Parties is the implementation of this cooperation, which will be carried out through the formation of bilateral programs of academic mobility of the teaching staff.

For these reasons, both Parties undertake to sign the following Agreement, whose terms are defined by the articles stated below.

поручителями данного Соглашения, и вводить его в действие, в целях укрепления и углубления взаимоотношений между двумя Университетами с тем, чтобы получить, в результате, академическое сотрудничество международного уровня

Договорились о нижеследующем:

По обоюдному согласию руководители обоих Университетов пришли к соглашению о межвузовском культурном, и научном сотрудничестве, с целью развития двусторонних взаимоотношений в области преподавания, научных исследований и культуры. Этот процесс включает ряд мероприятий, которые Стороны согласовывают путем подписания специальных Соглашений, касающихся преподавательской и исследовательской деятельности.

Подписывая данное Соглашение, обе Стороны дают начало взаимоотношениям с целью развития и совершенствования образовательного процесса международного уровня.

Обе Стороны признают, что для их Университетов, важны как развитие межкультурных отношений, так и бесспорные возможности, появляющиеся в результате такого межвузовского сотрудничества. Приоритетным интересом Сторон является реализация данного сотрудничества, которое будет осуществляться путем формирования двусторонних программ академической мобильности профессорско-преподавательского состава.

В силу вышеуказанного, обе Стороны обязуются подписать данное Соглашение, условия которого определяют нижеуказанные статьи:

потписника овог Споразума и његову примену у сврхе јачања и проширења односа између две институције, а у циљу успостављања академске сарадње на међународном нивоу.

Обе стране се слажу у следећем:

Уз заједнички пристанак, руководиоци обе стране сагласни су о склапању Споразума о међуакадемској, културној и научној сарадњи у циљу даљег развоја билатералне сарадње у области наставе, научноистраживачког рада и културе. Овај процес укључује низ активности за које Стране дају сагласност потписивањем засебних Споразума, а у вези са њиховим личним образовним и истраживачким активностима. Потписивањем овог Споразума, обе Стране званично почињу своју сарадњу са циљем развоја и побољшања процеса образовања на међународном нивоу.

Обе стране схватају значај развоја међукултурних односа и могућности које произилазе из таквих односа за њихове институције. Приоритет споразумних страна јесте реализација сарадње која ће се одвијати кроз формирање билатералних програма академске мобилности наставног особља.

На основу горе наведеног, обе Стране се обавезују да потпишу овај Споразум, чији су услови дефинисани следећим члановима:

Art. 1 – SUBJECT OF AGREEMENT

This Agreement has as its main goal to define and carry out all actions aimed at:

- a) exchange of information, documentation and scientific publications;
- b) study meetings, seminars and courses on subject matters foreseen by the Agreement;
- c) exchange of teachers for short period of teaching;
- d) exchange of students (undergraduate and postgraduate);
- e) exchange of administrative staff;
- f) joint implementation of research projects;
- g) drawing up of common study programmes aiming at joint degrees at all levels, recognized by both Institutions;

Other types of cooperation should be common research projects, elaboration of innovative didactic products; support for the implementation of research structures, projects for development, teaching and any other activities linked to researcher, student, and teaching staff mobility.

Art. 2 – TERMS OF IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

All conditions, concerning the implementation of present Agreement, will be discussed by the Parties by additional Agreements, which will be

Статья 1 – ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

Настоящее Соглашение имеет главной целью, определить и выполнять все действия, результатом которых должны быть:

- а) обмен информацией, документацией и научными публикациями;
- б) проведение научных конференций, семинаров и курсов по дисциплинам, предусмотренным Соглашением;
- в) краткосрочный обмен сотрудниками ИИС
- г) обмен студентами (как старшекурсниками, так и постдипломными);
- д) обмен административным персоналом;
- е) совместная реализация исследовательских проектов;
- ё) оформление общих учебных программ по двойным дипломам любого уровня, признанных обоими Университетами;

К другим типам сотрудничества относятся общие исследовательские проекты, разработка инновационных дидактических пособий, поддержка внедрения исследовательских структур, проектов по развитию, обучению и других видов деятельности, имеющих отношение к мобильности преподавательского состава, исследователей и студентов.

Статья 2. – УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ СОГЛАШЕНИЯ

Все условия, осуществляемые по реализации настоящего Соглашения, будут оговариваться Сторонами путем заключения отдельных

Члан 1 – ПРЕДМЕТ СПОРАЗУМА

Главни циљ овог Споразума је дефинисање и спровођење свих активности које се тичу:

- а) размене података, документације и научних публикација;
- б) одржавања научних конференција, семинара и курсева из дисциплина предвиђених Споразумом;
- в) краткорочне размене наставног особља
- г) размене студената (основних и постдипломских студија);
- д) размене административног особља;
- ђ) заједничког спровођења истраживачких пројеката;

е) регистрацију општих образовних програма за двојне дипломе свих нивоа, признатих од стране обе институције; Остале врсте сарадње укључују заједничке научноистраживачке пројекте, развој иновативних дидактичких средстава, подршку имплементацији истраживачких структура, развојне пројекте, обуку и друге активности везане за мобилност наставника, истраживача и студената.

Члан 2. – УСЛОВИ СПРОВОЂЕЊА СПОРАЗУМА

Све услове који се тичу спровођења овог споразума Стране ће одредити закључивањем посебних споразума, који

<p>signed after the beginning of the Agreement. In order to achieve the objectives set out in this Agreement, the Parties shall stipulate specific supplementary Agreements in accordance with current legislation of the countries involved. The aforementioned supplementary Agreements shall regulate all aspects relating to individual initiatives.</p> <p>Indicatively, the supplementary Agreements shall state:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Objectives and specific activities to accomplish; • Requirements to the didactic coordinator/scientific director; • Any eventual economic obligations and a financial plans where necessary; • Terms of exchange for personnel involved in the initiatives; • Provisions made for covering participant transportation, board and lodging costs; • Insurance coverage; • Duration of the cooperation; • Any other action useful or necessary to regulate cooperation. <p>Art.3 – MONITORING</p> <p>The responsibility for implementation of the present Agreement rests with the Dean of the</p>	<p>Соглашений, которые будут подписаны после вступления в силу настоящего Соглашения. Для достижения целей, поставленных в настоящем Соглашении, между Сторонами будут заключены отдельные дополнительные Соглашения в соответствии с требованиями действующего законодательства заинтересованной страны. Вышеуказанными дополнительными Соглашениями регулируются все аспекты отдельных инициатив.</p> <p>Предполагается, что дополнительные Соглашения могут определять:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Цели и отдельные направления сотрудничества; • Требования в отношении учебного координатора/ научного руководителя; • Любые экономические обязательства, которые могут возникнуть впоследствии, и при необходимости финансовые планы; • Условия обмена для сотрудников, принимающих участие в инициативах; • Сметы на дорожные расходы, проезд, питание и размещение участников; • Страхование покрытие; • Срок сотрудничества; • Любые другие действия, которые способствуют или необходимы для организации сотрудничества. <p>•</p> <p>Статья 3 – МОНИТОРИНГ</p> <p>Ответственность за реализации настоящего Соглашения лежит на Декане факультета</p>	<p>ће бити потписани након ступања на снагу овог споразума. Како би се постигли циљеви постављени у овом споразуму, између Страна ће бити закључени посебни додатни споразуми у складу са позитивним законским прописима у матичним земљама. Наведеним посебним додатним споразумима регулисаће се сви аспекти појединачних иницијатива.</p> <p>Индикативно, додатним посебним споразумима могу се дефинисати:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Циљеви и конкретне активности сарадње; • Услови за координатора/супервизора наставе; • Све економске обавезе које могу настати накнадно и, ако је потребно, финансијске планове; • Услови размене за запослене који учествују у иницијативама; • Процене путних трошкова, путовања, оброка и смештаја за учеснике; • Здравствено осигурање; • Период сарадње; • Свака друга радња која олакшава или је неопходна за организацију сарадње. <p>Члан 3 – МОНИТОРИНГ</p> <p>Одговорна лица за спровођење овог Споразума јесу Декан Филозофског</p>
---	---	---

Faculty of Philosophy, University of Novi Sad, Prof. Dr. Ivana Živančević-Sekeruš, and Centre for Bioethics Coordinator, Prof. Dr. Željko Kaluderović on Serbian Part, and with Dean of International Medical School Bylova N.A., and Head of Department of Humanities of International Medical School Mettini Emiliano on Russian Part.

Art. 4 – PROMOTION OF PROGRAMM

Each institution has the right to use its own name and logotype for dissemination of advertising materials and other materials. The responsibility of promotion and diffusion of material about program rests with RNRMU and FFUNS.

The strategy for promotion of the program shall be discussed yearly by the Parties. More specifically, Parties will create and manage a special page about the program on the Web site of International Medical School and Faculty of Philosophy, University of Novi Sad. Additionally, each Party is the supervisor of above mentioned Web site.

Art. 5 – MOBILITY OF TEACHERS, STUDENTS AND ADMINISTRATIVE STAFF

In conformity with the present Agreement, norms and rules in force of Countries participating in program, Institutions organize the intake and

философии Нови-Садовског Университета, професоре, докторе Иване Живанчевич-Секеруш и Координаторе Центра по биоетици, професоре, докторе Желько Калуджеровиче с себрской Стороны, и на Декане международного факультета Быловой Н.А., и на заведующем кафедрой гуманитарных наук международного факультета Меттини Эмилиано с российской Стороны.

Статья 4 – ПРОДВИЖЕНИЕ ПРОГРАММЫ

Каждый Университет вправе использовать свои имя и логотипы в целях распространения информационных материалов, или другого вида материалов для продвижения программы. РНИМУ и ФФНСУ отвечают за продвижение и распространение материалов о программе.

Стратегия по продвижению программы обсуждается ежегодно Сторонами. Точнее, Стороны создают и администрируют страницу по программе на сайтах Международного факультета РНИМУ и Нови-Садовского Университета. Каждая Сторона является также администратором вышеуказанной страницы.

Статья 5 – СТУДЕНЧЕНСКАЯ МОБИЛЬНОСТЬ И МОБИЛЬНОСТЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКОГО И АДМИНИСТРАТИВНОГО ПЕРСОНАЛА

В соответствии с данным Соглашением и действующими нормами, и правилами Стран – участников в программе, Университеты

факультета Университета у Новом Саду, проф. др Ивана Живанчевић-Секеруш и координатор Центра за биоетику, проф. др Желько Калуђеровић са српске стране и Декан међународног факультета Н.А. Билова и Шеф одсека за друштвене науке Међународне медицинске школе, Метини Емилиано са руске стране.

Члан 4 – ПРОМОЦИЈА ПРОГРАМА

Свака од институција има право да користи своје име и логотипе за дисеминацију рекламних и других материјала. Одговорност за промоцију и дистрибуција материјала о програму носе РНИМУ и ФФУНС.

Споразумне стране ће се на годишњем нивоу договарати о стратегији промоције програма. Конкретно, Споразумне стране ће сачинити и водити засебну страницу о датом програму на вебсајту Међународне медицинске школе и Филозофског факултета Университета у Новом Саду. Такође, свака од Споразумних страна ће надгледати поменути вебсајт.

Члан 5 – МОБИЛНОСТ СТУДЕНАТА, НАСТАВНОГ И НЕНАСТАВНОГ ОСОБЉА

У складу са овим Споразумом и нормама и правилницима на снази у земљама које учествује у датом програму, институције

activities of teachers, students and administrative staff participating in mobility program.

Staff of the institutions subscribing this Agreement, continues to comply with duties concerning labour Agreement with University, to get wages, and exercise right as for legislation in effect of their Country.

Teachers and scientific researchers can lecture, hold conferences, and take part in research activities, while academic staff and students have the possibility of take part in the aforesaid mobility program.

Art. 6 – ENTRY INTO LEGAL FORCE AND DURATION

The present Agreement shall come into force when signed by both of the Parties and is extend for 5 years. At least, over a period of three months before the expiry of the Agreement, both Institutions start the process of renegotiation of present Agreement by written consent of corresponding academic boards. By mutual consent, Parties can change the present document at any time in written form, after official representatives of both Universities have signed such changes.

Current Serbian and Russian procedural and substantive law governs this Agreement.

организуют прием и вид деятельности преподавателей, студентов и административного персонала, участвующих в программе по мобильности.

Персонал Университетов, подписавших данное Соглашение, продолжит выполнять свои обязанности по трудовому договору со своим Университетом, получить соответствующую заработную плату, и пользоваться своими правами, в соответствии с действующим законодательством своей Страны.

Учителя и научные сотрудники могут читать лекции, и проводить конференции, принимать участие в исследовательской деятельности, а научно – педагогические работники и студенты будут иметь возможность участвовать в вышеуказанной программе по мобильности.

Статья 6 – ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ И СРОК ДЕЙСТВИЯ

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами, и будет действовать в течение 5 лет. Как минимум за три месяца до его истечения, оба Университета начинают процесс перезаключения настоящего Соглашения, после письменного согласия соответствующих Ученых советов.

По обоюдному согласию, Стороны могут изменить настоящий документ, в любой момент в письменном виде, после подписания этих изменений официальными представителями обоих Университетов.

Настоящее Соглашение регулируется в соответствии с процессуальными и

не организовати пријем и активности наставника, студената и административног особља који учествују у програму мобилности.

Особље универзитета који су потписали овај споразум наставиће да испуњава своје обавезе према уговору о раду са својом институцијом, примаће одговарајуће плате и уживати своја права, у складу са позитивним прописима своје земље.

Наставници и истраживачи могу да држе предавања и конференције, учествују у истраживачким активностима, а наставно особље и студенти имаће прилику да учествују у наведеном програму мобилности.

Члан 6 – СТУПАЊЕ НА СНАГУ И ТРАЈАЊЕ

Овај Споразум ступа на снагу даном потписивања обеју споразумних страна и важи 5 година. Најкасније три месеца пред истек Споразума, обе институције започињу процес обнове Споразума, а након писмене сагласности одговарајућих академских већа. По обостраном договору, Споразумне стране могу да измене овај документ у било ком тренутку у писаној форми, након што те измене потпишу представници обе институције.

Овај Споразум се регулише процедуралним и материјалним правилима важећег законодавства Србије и Руске

<p>Art. 7 – TERMINATION OF AGREEMENT</p> <p>The present Agreement may be canceled for following causes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Mutual consent of Parties, - Noncompliance with obligations, - Unilateral decision of one of Parties in written and not less than over a period of 6 months before the expected date of termination. <p>In case of unilateral termination of Agreement, the communication must be sent before starts the academic year during which Party is aimed at not more performing under contract.</p>	<p>материальными нормами действующего законодательства Республики Сербии и Российской Федерации.</p> <p>Статья 7 – РАСТОРЖЕНИЕ СОГЛАШЕНИЯ</p> <p>Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по следующим причинам:</p> <ul style="list-style-type: none"> - По обоюдному согласию Сторон; - По невыполнению обязанностей; - По одностороннему решению одной из Сторон другой в письменном виде, и не менее за 6 месяцев до предполагаемой даты расторжения. <p>В случае одностороннего расторжения Соглашения уведомление о таком намерении необходимо отправить до начала академического года, с которого Сторона намерена отменить выполнение обязательств по Соглашению.</p>	<p>Федерације.</p> <p>Члан 7 – ОКОНЧАЊЕ СПОРАЗУМА</p> <p>Овај Споразум се може раскинути из следећих разлога:</p> <ul style="list-style-type: none"> - по обостраном договору Споразумних страна; - услед неизвршавања обавеза; - једностраном одлуком једне од Споразумних страна у писаној форми, а најмање 6 месеци пре очекиваног датума раскида. <p>У случају једностраног раскида Уговора, обавештење о таквој намери се мора послати пре почетка школске године у току које Споразумна страна намерава да откаже испуњење обавеза по Споразуму.</p>
<p>Art. 8 – INTELLECTUAL PROPERTY RIGHT:</p> <p>The results of the research and the studies conducted in the framework of the present Agreement will be confidential and could be disseminated and used by each Institution totally or partially, mentioning the collaboration in the field of the present Agreement and with the prior consent of the other Institution.</p> <p>If both Institutions intend to publish the results of the above-mentioned research on national or international magazines or use them in conferences, seminars or similar events, they will</p>	<p>Статья 8 – ПРАВО ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНОЙ СОБСТВЕННОСТИ</p> <p>Результаты научно-исследовательских работ, проведенных в рамках настоящего Соглашения, являются конфиденциальными и могут быть распространены и использованы каждым Университетом полностью или частично, при упоминании сотрудничества в рамках настоящего Соглашения и при предварительном Соглашении с другим Университетом.</p> <p>Если оба Университета намерены опубликовать результаты вышеупомянутых научно-исследовательских работ в отечественных или</p>	<p>Члан 8 – ПРАВО ИНТЕЛЛЕКТУАЛНЕ СВОЈИНЕ</p> <p>Резултати истраживачког рада спроведеног у оквиру овог Споразума јесу поверљиви и свака страна их може дистрибуирати и користити у целини или делимично, уз навођење сарадње по овом Споразуму и уз претходну сагласност друге стране.</p> <p>Ако обе институције намеравају да објаве резултате поменутих истраживачких радова у домаћим или међународним часописима, или да их користе током</p>

agree upon terms and procedures and will be obliged to mention the present Agreement. Each University is allowed to use, for internal use only, documents and notions resulted from the activities in the field of the present Agreement.

The Intellectual Property Rights on the results with an economic relevance as well as the commercial exploitation rights, without prejudice to the authors' moral and patrimonial rights, will be determined from time to time depending on the inventive contribution of each Institution and will be regulated by specific Agreements between the Universities in compliance with the regulations in force, previously approved by the competent Bodies.

Article 9 – NON-DISCRIMINATION:

Both Institutions shall not discriminate against any person based on race colour, gender, sexual orientation, marital or familiar status, ethnicity, religion, political opinions, national origin, or disability.

международных журналах, или использовать их во время проведения конференций, семинаров, или подобных этим мероприятий, Университеты должны согласовать условия и обязуются упомянуть настоящее Соглашение.

Только для внутреннего использования, каждому Университету разрешается обнародовать документы и изобретения, являющиеся результатом действий, выполненных в рамках настоящего Соглашения.

Право интеллектуальной собственности на результаты, приносящие прибыль, так и права на коммерческое использование, без ущерба моральному и имущественному правам автора, будут определены в конкретный момент, в зависимости от изобретательского вклада каждого Учреждения, и будут урегулированы специальными Соглашениями между Университетами в соответствии с действующими правилами, предварительно утвержденными компетентными Учеными Советами.

Статья 9 – НЕДИСКРИМИНАЦИЯ

Оба Университета не допускают никакого вида дискриминации, по расовым и половым признакам, сексуальной ориентации, семейному состоянию, этнической принадлежности, религиозным и политическим убеждениям, национальному происхождению или инвалидности.

конференција, семинара или сличних догађаја, обе стране морају да се договоре о условима и да се обавезују да ће се позивати на овај Уговор.

Само за интерну употребу, свакој страни је дозвољено да објави документе и проналаске који произилазе из активности које се обављају према овом Споразуму.

Права интелектуалне својине на резултате са економским значајем, као и права на комерцијалну употребу, без прејудицирања моралних и имовинских права аутора, одређиваће се с времена на време у зависности од инвентивног доприноса сваке институције и регулисаће се засебним споразумима између институција, у складу са важећим прописима, уз претходно одобрење од стране надлежних органа.

Члан 9 – НЕДИСКРИМИНАЦИЈА

Обе институције не толеришу било који облик дискриминације на основу расе, пола, сексуалне оријентације, брачног статуса, етничке припадности, верских или политичких уверења, националног порекла или инвалидитета.

Article 10 – RESOLUTION OF CONTROVERSIES:

The conventions falling under this present Agreement foresee the resolution of possible controversies concerning the interpretation and the carrying out of the conventions signed by an Arbitration Board, free of charge, consisting of a member designated by each contracting Party and by one chosen together.

Art.11 – COPIES

By way of confirmation of above and foregoing, the present Agreement in English, Russian and Serbian is signed in six copies, of equal legal force, three for RNRMU and three for FFUNS.

Signed in Novi Sad, on 24 May 2021
For FFUNS
The Dean
Prof. Dr. Ivana Živančević-Sekeruš

Signed in Moscow, on 26 мая 2021
For RNRMU
The rector, Professor, Academic RAS
Lukjanov S.A.

Ст. 10 – РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ:

Приняты на себя обязательства, подпадающие под действие настоящего Соглашения, предусматривают решение возможных споров, относительно толкования Соглашения, и выполнения обязательств, подписанных на безвозмездной основе Арбитражной комиссией, состоящей из одного члена, назначенного каждой договаривающейся Стороны, и из одного члена, избранного обеими Сторонами.

Ст.11 – КОПИИ

В знак утверждения вышеуказанного, настоящее Соглашение на английском, русском и сербском языках подписано в шести экземплярах, три для РНИМУ и три для ФФНСУ.

Подписано в Нови-Сад, 24 мая 2021 г.
Со Стороны ФФНСУ

Профессор Иване Живанчевич-Секеруш

Подписано в Москве 26 мая 2021
Со Стороны РНИМУ
Ректор, Профессор, Академик РАН
С.А. Лукьянов

Члан 10 – РЕШАВАЊЕ СПОРОВА

Обавезе преузете овим Споразумом омогућавају решавање евентуалних спорова у вези са тумачењем Споразума, као и испуњавање обавеза које је без накнаде потписала Арбитражна комисија, коју чине по један члан којег именује свака од Споразумних страна и један члан кога заједнички бирају обе.

Члан 11 – ПРИМЕРЦИ

У знак потврде горенаведеног, овај Уговор на енглеском, руском и српском језику потписан је у шест примерка, три за РНРМУ и три за ФФУНС.

Потписано у Новом Саду, дана 24. маја 2021 г.
За ФФУНС

Декан
Проф. др Ивана Живанчевић-Секеруш

Потписано у Москви, дана 26 маја 2021
За РНИМУ

Ректор, Профессор, Академик РАН
С.А. Лукьянов